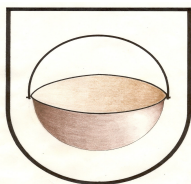


## Niederschrift über die Sitzung des Gemeinderates vom 15.06.2009



## Verbale della seduta del Consiglio comunale del 15.06.2009

Im Jahre 2009, am 15. Juni, um 19.00 Uhr, sind im üblichen Sitzungssaal dieser Gemeinde, nach Erfüllung der von der geltenden Gemeindegatzung vorgesehenen Formvorschriften, die Mitglieder des Gemeinderates zu einer Sitzung zusammengetreten.

Nell'anno 2009, il 15 giugno, alle ore 19.00, nella solita sala delle riunioni di questo Comune, dopo l'adempimento delle previste formalità di norma dello statuto comunale vigente, si sono riuniti i membri del Consiglio comunale.

### **Anwesend sind:**

01. Battisti Matscher Wilfried
02. Ambach Christian
03. Ambach Dr. Ing. Helmuth
04. Andergassen Ambach Annelies
05. Andergassen Erwin
06. Atz Dr. Werner
07. Benin Bernard Gertrud
08. Egger Dr. Heidi
09. Heidegger Günther
10. Hell Dr. Irene
11. Palla Dr. Werner
12. Rainer Arthur
13. Rainer Sighard
14. Sandrini Dieter
15. Schullian Dr. Manfred
16. Seppi Lino
17. Sinn Robert
18. von Stefenelli DDr. Arnold
19. Weis Harald

### **Presenti sono:**

ab Pkt. 2/dal p.to 2

ab Pkt. 2/dal p.to 2  
ab Pkt. 2/dal p.to 2

### **Gerechtfertigt abwesend ist:**

Fill Dr. Raimund.

### **È assente giustificato:**

Fill dott. Raimund.

An der Sitzung nimmt der Gemeindegatzkretär Rag. Josef Stuppner teil.

Alla seduta partecipa anche il segretario comunale Rag. Josef Stuppner.

Es handelt sich um eine öffentliche Sitzung erster Einberufung.

Si tratta di una seduta pubblica di prima convocazione.

Nach Feststellung der Beschlussfähigkeit dieser Versammlung übernimmt Wilfried Battisti Matscher in seiner Eigenschaft als Bürgermeister den Vorsitz und erklärt die Sitzung als eröffnet.

Riconosciuto legale il numero degli intervenuti, Wilfried Battisti Matscher nella sua qualità di Sindaco ne assume la presidenza e dichiara aperta la seduta.

Zu Stimmzählern werden, auf Vorschlag des Vorsitzenden, durch Abstimmung mittels Handerheben einstimmig die Gemeinderatsmitglieder Andergassen Erwin und Rainer Arthur ernannt.

Come scrutatori vengono, su proposta del presidente, tramite votazione con unanimità di voti, espresso con alzata della mano, i membri del Consiglio comunale Andergassen Erwin e Rainer Arthur.

Mit dem Auftrag zur Kontrolle und Mitunterzeichnung der Sitzungsniederschrift wird ebenfalls einstimmig Ratsmitglied Andergassen Erwin betraut.

BEHANDELTE TAGESORDNUNGSPUNKTE UND GETROFFENE ENTSCHEIDUNGEN:

### **1. Genehmigung der Niederschrift über die Sitzung vom 18.05.2009:**

Das mit der Kontrolle der Niederschrift beauftragte Ratsmitglied Andergassen Erwin hat mit seiner Unterschrift die Richtigkeit der Niederschrift der Sitzung vom 18.05.2009 bestätigt.

Somit beschließt der Gemeinderat durch Abstimmung mittels Handerheben einstimmig dieses Protokoll ohne Richtigstellungen bzw. Ergänzungen zu genehmigen.

(Beschluss Nr. 38)

Das Ratsmitglied Seppi Lino begibt sich in die Sitzung: 17 Anwesende.

Der Bürgermeister stellt fest, dass im Sitzungssaal bereits Frau Diplomingenieur Lisa Kofink anwesend ist, welche die Erstellung des Tourismus-Entwicklungskonzeptes für die Gemeinden Eppan, Kaltern, Tramin und Pfatten, wovon unter Tagesordnungspunkt 9), durch die eigens eingesetzte Arbeitsgruppe federführend begleitet hat. Der Bürgermeister schlägt deshalb vor, die Behandlung des Tagesordnungspunktes 9) vorzuziehen und lässt den Gemeinderat darüber abstimmen. Der Antrag wird einstimmig, ausgedrückt durch Handerheben, angenommen.

### **2. Vorstellung des Tourismus-Entwicklungskonzeptes für die Gemeinden Eppan, Kaltern, Tramin und Pfatten:**

So begrüßt nun der Bürgermeister Frau Diplomingenieur Lisa Kofink und lädt sie ein, am Sitzungstisch in der Runde der Ratsmitglieder Platz zu nehmen.

Der Bürgermeister und der zuständige Gemeindereferent, Sighard Rainer, geben dann zunächst einige allgemeine Informationen zum Tagesordnungspunkt, insbesondere hinsichtlich der Rechtsgrundlagen

L'incarico del controllo e la controfirma del verbale della seduta viene affidato ad unanimità di voti al Consigliere comunale Andergassen Erwin.

PUNTI DELL'ORDINE DEL GIORNO CHE SONO STATI TRATTATI E DECISIONI PRESE:

### **1. Approvazione del verbale della seduta del 18/05/2009:**

Il membro del Consiglio comunale Andergassen Erwin, il quale era stato incaricato con il controllo del verbale, ha confermato con la sua firma l'esattezza del verbale della seduta del 18/05/2009.

Così il Consiglio comunale decide con unanimità dei voti tramite votazione per alzata di mano di approvare questo verbale senza correzioni rispettivamente integrazioni.

(deliberazione n. 38)

Il membro del Consiglio comunale Seppi Lino entra nella seduta: 17 presenti.

Il Sindaco stabilisce, che nella sala riunione è già arrivata la signora ing. dipl. Lisa Kofink, la quale ha accompagnata insieme con un gruppo di lavoro appositamente allestita la redazione del progetto riguardante le potenzialità strategiche nell'ambito turistico per i Comuni di Appiano, Caldaro, Termeno e Vadena, di cui sotto il punto del ordine del giorno 9). Il Sindaco suggerisce per questo, di trattare il punto del ordine del giorno 9) già adesso e lascia votare su ciò il Consiglio comunale. La mozione viene accolta con unanimità dei voti, espresso con alzata della mano.

### **2. Presentazione del progetto riguardante le potenzialità strategiche nell'ambito turistico per i Comuni di Appiano, Caldaro, Termeno e Vadena:**

Così il Sindaco saluta poi la signora ing. dipl. Lisa Kofink e la invita di riunirsi e di sedersi insieme con il Consiglio comunale.

Innanzitutto il Sindaco ed il competente assessore comunale, Sighard Rainer, comunicano alcune informazioni generali su questo punto del ordine del giorno, soprattutto riguardante le consistenze legali e le

und den Überlegungen für die Erstellung eines solchen Konzeptes.

Der Bürgermeister erteilt dann das Wort an Frau Diplomingenieur Lisa Kofink, die das gegenständliche Tourismusedwicklungskonzept durch Powerpoint-Präsentation vorstellt und erläutert.

Während der Ausführungen begeben sich die Gemeinderatsmitglieder Dr. Manfred Schullian und Heidegger Günther in die Sitzung: 19 Anwesende.

Bevor nun dieses Tourismusedwicklungskonzept in der nächsten Gemeinderatssitzung mit formellem Beschluss genehmigt wird, soll dasselbe noch innerhalb dieser Woche allen Ratsmitgliedern per E-mail übermittelt werden.

Zu den vom Konzept vorgesehenen absoluten Bettenzahlen für die Errichtung bzw. Genehmigung eventueller neuer Betriebe wird vom Bürgermeister-Stellvertreter DDr. Arnold von Stefenelli bemerkt, dass solche Vorgaben in absoluten Zahlen diesbezügliche neue Initiativen bzw. Unternehmungen eher behindern als fördern könnten.

Die eigentliche Diskussion zum vorgeschlagenen Tourismusedwicklungskonzept soll aber anlässlich der Genehmigung desselben in der nächsten Sitzung erfolgen.

Abschließend dankt der Bürgermeister Frau Diplomingenieur Kofink für ihre Ausführungen und verabschiedet sie.

**3. Interpellation der Gemeinderatsmitglieder Dr. Irene HELL, Harald WEIS und Dr. Heidi EGGER der DORFLISTE KALTERN-CALDARO betreffend: „Investitionen und Maßnahmen in den peripheren Fraktionen Kaltern“:**

Der Bürgermeister verliest das Schreiben mit der Interpellation, welche folgende ist:

*„Vorausgesetzt, dass*

*- die Kalterer Verwaltung in den vergangenen Jahren gar einige Maßnahmen und Investitionen im Dorfzentrum umgesetzt hat,*

*- bereits vor etlichen Jahren Projekte zur Verschönerung und Verbesserung der*

riflessioni per la redazione di questo progetto.

Il Sindaco passa poi la parola alla signora ing. dipl. Lisa Kofink, la quale presenta e spiega tramite progettazione Powerpoint il relativo progetto riguardante le potenzialità strategiche nell'ambito turistico.

Durante le comunicazioni entrano nella seduta i membri del Consiglio comunale assessore avv. dott. Manfred Schullian e Heidegger Günther: 19 presenti.

Prima, che questo progetto di potenzialità strategiche nell'ambito turistico viene approvato nella prossima seduta del Consiglio tramite deliberazione formale, sarebbe da trasmetterlo tramite e-mail a tutti i membri.

Dal Vicesindaco DDr. Arnold von Stefenelli viene osservato, che il numero assoluto dei letti previsto nel progetto per la costruzione rispettivamente l'approvazione di nuovi esercizi, che certi parametri con cifre assoluti a questo proposito piuttosto impediscono che favoriscono nuove iniziative rispettivamente imprese.

La discussione vera riguardante questo progetto potenzialità strategiche nell'ambito turistico viene spostata insieme con l'approvazione alla prossima seduta.

Alla fine il Sindaco ringrazia la signora ing. dipl Kofink per le spiegazioni e la saluta.

**3. Interpellazione dei membri del Consiglio comunale dott.ssa Irene HELL, Harald WEIS e dott.ssa Heidi EGGER della DORFLISTE KALTERN-CALDARO inerente: „Investimenti e provvedimenti nelle frazioni periferiche di Caldaro“:**

Il Sindaco legge lo scritto con l'interpellazione, la quale è la seguente:

*„vedasi testo“*

*Plätze in den peripheren Fraktionen Kalterns beauftragt und eingeholt wurden*

*wird um mündliche und schriftliche Beantwortung folgender Fragen ersucht:*

*Was geschieht mit den vor etlichen Jahren ausgearbeiteten Projekten zu neuen Platzgestaltungen in den Fraktionen?“*

Gleich anschließend verliest der Bürgermeister das Schreiben mit seiner darauf gegebenen Antwort und übergibt dieses den anwesenden Einbringern der Interpellation. Dieses Schreiben ist folgendes:

*„Im Jahre 1994 fand ein Ideenwettbewerb zur Gestaltung der alten Dorfkerne in Kaltern statt. Der Ideenwettbewerb wurde getrennt in den Bereich „Gestaltung der Plätze im alten Dorfkern Kaltern“ und „Gestaltung der Plätze Mitterdorf, St. Anton, St. Nikolaus“.*

*Gestaltung der Plätze im alten Dorfkern Kaltern:*

*Nach Abschluss der Projekte zur Erneuerung der Infrastrukturen im Dorfzentrum von Kaltern (Goldgasse, Paterbichl, Stern-gasse, Bichl, Ambachgasse) steht nun auch die Dorfgestaltung kurz vor dem Abschluss. Ausständig sind noch die Pflasterungsarbeiten in der Stern-gasse, welche diesen Herbst oder kommenden Frühjahr durchgeführt werden. Offen ist zudem noch die Gestaltung der oberen Gold-gasse und des Bereiches vor dem Vereins-haus.*

*Gestaltung der Plätze Mitterdorf, St. Anton, St. Nikolaus*

*Der Dorfkern von St. Anton wurde im Zuge des Projektes zur Erneuerung der Infrastrukturen St. Anton, Malga, Pfuss bereits neu gestaltet. Ebenso wurden die zentralen Plätze in Unterplanitzing, Oberplanitzing und Altenburg neu gestaltet. Die Gestaltung in St. Nikolaus hat sich bisher hinausgezögert, da es verschiedene Diskussionen um die Errichtung einer Tiefgarage gegeben hat. Ebenso gab es zur Gestaltung des Platzes in Mitterdorf bisher nur Vorgespräche. Sobald in den folgenden Gemeindehaushalten Finanzierungsmittel zu Verfügung stehen, werden auch diese Plätze neu gestaltet werden.“*

Subito dopo il Sindaco legge la lettera con la sua risposta e consegna poi questa ai intervenuti presentatori dell'interpellazione. Questa lettera è la seguente:

*„vedasi testo“*

**4. Genehmigung der Rechnungslegung des Finanzjahres 2008 für jede, in die-**

**4. Approvazione del rendiconto dell'esercizio finanziario 2008 di ciascun**

**ser Gemeinde errichtete Feuerwehr:**

Der Bürgermeister unterbreitet den Gegenstand und gibt die nötigen Erläuterungen. Er stellt fest, dass alle 8 Gebarungen ordnungsgemäß geführt wurden und einen Überschuss aufweisen.

Ansonsten werden zu den vorgelegten Abschlussrechnungen keine Einwände erhoben. Es wird die Genehmigung beantragt.

Der Gemeinderat fasst dann einstimmig, ausgedrückt durch Handerheben, folgenden Beschluss:

*„1. Die Rechnungslegungen für das Finanzjahr 2008 der nachstehend angeführten Freiwilligen Feuerwehren von Kaltern, in folgender Zusammenfassung, zu genehmigen:*

**Corpo dei Vigili del Fuoco Volontari istituito in questo Comune:**

Il Sindaco sottopone questo punto del ordine del giorno e da le informazioni necessarie. Egli stabilisce, che tutti gli 8 bilanci sono stati gestiti regolarmente e che mostrano un avanzamento.

Per il resto sui presentati rendiconti non vengono espressi alcuni obiezioni. Viene richiesto l'approvazione degli stessi.

Il Consiglio comunale approva poi con unanimità dei voti tramite alzata della mano la seguente deliberazione:

*“1. Di approvare i rendiconti della gestione dell'anno 2008 dei sottoindicati Corpi Volontari dei Vigili del Fuoco:*

| FREIWILLIGE FEUERWEHR -<br>CORPO VOLONTARIO DEI VI-<br>GILI DEL FUOCO:<br>KALTERN/MARKT<br>CALDARO/PAESE | Vorgesehene Beträge<br>im Haushalt | Einnahmen oder Zah-<br>lungen | Rückstände | Insgesamt Feststellun-<br>gen oder Verpflichtungen |
|--|------------------------------------|-------------------------------|------------|--|
|  | importi previsti in bilan-<br>cio  | riscossioni e paga-<br>menti  | residui    | Totale accertamenti o im-<br>pigni                 |
| <b>EINNAHMEN - ENTRATE</b>   |                                    |                               |            |  |
| Kassastand - fondo cassa<br>1.1.2008   | € 29.256,75.-                      | € 29.256,75.-                 |            | € 29.256,75.-                                      |
| Kompetenzverwaltung - gestio-<br>ne di competenza  | € 46.171,10.-                      | € 47.395,69.-                 |            | € 47.395,69  |
| Rückständigeverwaltung - gestio-<br>ne dei residui   |                                    |                               |            |  |
|  | € 75.427,85.-                      | € 76.652,44.-                 |            | <b>€ 76.652,44.-</b>                               |
| <b>GESAMTEINNAHMEN - TOTA-<br/>LE DELLE ENTRATE</b>  |                                    |                               |            |  |
| <b>AUSGABEN – USCITE</b>   |                                    |                               |            |  |
| Kassaabgang – deficienza cassa<br>1.1.2008   |                                    |                               |            |  |
| Kompetenzverwaltung - gestio-<br>ne di competenza  | € 75.427,85.-                      | € 46.678,91.-                 |            | € 46.678,91.-                                      |
| Rückständigeverwaltung - gestio-<br>ne dei residui   |                                    |                               |            |  |
|  | € 75.427,85.-                      | € 46.678,91.-                 |            | <b>€ 46.678,91.-</b>                               |
| <b>GESAMTAUSGABEN - TOTA-<br/>LE DELLE USCITE</b>  |                                    |                               |            |  |

Kassastand bei Abschluss des Finanzjahres – Fondo cassa alla chiusura dell'esercizio: **€ 29.973,53.-**

Verwaltungsüberschuss - Avanzo d'amministrazione: **€ 29.973,53.-**

| FREIWILLIGE FEUERWEHR -<br>CORPO VOLONTARIO DEI VI-<br>GILI DEL FUOCO:<br><b>MITTERDORF - VILLA DI MEZ-<br/>ZO</b> | Vorgesehene Beträge<br>im Haushalt | Einnahmen oder Zah-<br>lungen | Rückstände | Insgesamt<br>Feststellungen oder Ver-<br>pflichtungen |
|--|------------------------------------|-------------------------------|------------|---|
|  | importi previsti in bilan-<br>cio  | riscossioni e pagamenti       | residui    | Totale accertamenti o<br>impegni                      |
| <b>EINNAHMEN - ENTRATE</b>   |                                    |                               |            |   |
| Kassastand – fondo cassa<br>1.1.2008   | € 32.370,71.-                      | € 32.370,71.-                 |            | € 32.370,71.-   |
| Kompetenzverwaltung - gestio-<br>ne di competenza  | € 144.500,00.-                     | € 140.226,84.-                |            | € 140.226,84.-  |
| Rückständerverwaltung - gestio-<br>ne dei residui  |                                    |                               |            |   |
|  | € 176.870,71.-                     | € 172.597,55.-                |            | <b>€ 172.597,55.-</b>                                 |
| <b>GESAMTEINNAHMEN - TOTA-<br/>LE DELLE ENTRATE</b>  |                                    |                               |            |   |
| <b>AUSGABEN - USCITE</b>   |                                    |                               |            |   |
| Kassaabgang – deficit di cassa<br>1.1.2008   |                                    |                               |            |   |
| Kompetenzverwaltung - gestio-<br>ne di competenza  | € 144.500,00.-                     | € 137.180,09.-                |            | € 137.180,09.-  |
| Rückständerverwaltung - gestio-<br>ne dei residui  |                                    |                               |            |   |
|  | € 144.500,00.-                     | € 137.180,09.-                |            | <b>€ 137.180,09.-</b>                                 |
| <b>GESAMTAUSGABEN - TOTA-<br/>LE DELLE USCITE</b>  |                                    |                               |            |   |

Kassastand bei Jahresabschluss – Fondo cassa a fine anno: **€ 35.417,46.-**

Verwaltungsüberschuss – avanzo d'amministrazione a fine anno: **€ 35.417,46.-**

| FREIWILLIGE FEUERWEHR -<br>CORPO VOLONTARIO DEI VI-<br>GILI DEL FUOCO:<br><b>ALTENBURG – CASTELVEC-<br/>CHIO</b> | Vorgesehene Be-<br>träge im Haushalt | Einnahmen oder Zahlun-<br>gen | Rückstände | Insgesamt .Feststellun-<br>gen oder Verpflichtungen |
|--|--------------------------------------|-------------------------------|------------|---|
|  | importi previsti in<br>bilancio      | riscossioni e pagamenti       | residui    | Totale accertamenti o im-<br>pegni                  |
| <b>EINNAHMEN - ENTRATE</b>   |                                      |                               |            |   |
| Kassastand -fondo cassa<br>1.1.2008  |                                      | € 8.517,12.-                  |            | € 8.517,12.-  |
| Kompetenzverwaltung - gestio-<br>ne di competenza  |                                      | € 18.462,00.-                 |            | € 18.462,00.-                                       |
| Rückständerverwaltung - gestio-<br>ne dei residui  |                                      |                               |            |   |
|  |                                      | € 26.979,12.-                 |            | <b>€ 26.979,12.-</b>                                |
| <b>GESAMTEINNAHMEN - TOTA-<br/>LE DELLE ENTRATE</b>  |                                      |                               |            |   |
| <b>AUSGABEN – USCITE</b>   |                                      |                               |            |   |
| Kassaabgang – deficienza cas-<br>sa 1.1.2008   |                                      |                               |            |   |
| Kompetenzverwaltung - gestio-<br>ne di competenza  |                                      | € 17.834,00.-                 |            | € 17.834,00.-                                       |
| Rückständerverwaltung - gestio-<br>ne dei residui  |                                      |                               |            |   |
|  |                                      | € 17.834,00.-                 |            | <b>€ 17.834,00.-</b>                                |
| <b>GESAMTAUSGABEN - TOTA-<br/>LE DELLE USCITE</b>  |                                      |                               |            |   |

Kassafond bei Abschluss des Finanzjahres - Fondo di cassa alla chiusura dell'esercizio: **€ 9.145,12.-**

Verwaltungsüberschuss - Avanzo d'amministrazione: **€ 9.145,12.-**

| FREIWILLIGE FEUERWEHR -<br>CORPO VOLONTARIO DEI VI-<br>GILI DEL FUOCO:<br><b>ST.JOSEF AM SEE - S.GIU-<br/>SEPPE AL LAGO</b> | Vorgesehene Be-<br>träge im Haushalt<br><br>importi previsti in<br>bilancio | Einnahmen oder Zahlun-<br>gen<br><br>riscossioni e pagamenti | Rückstände<br><br>residui | Insgesamt<br>Feststellungen oder Ver-<br>pflichtungen<br><br>Totale accertamenti o im-<br>pegni |
|---|---|--|---------------------------|---|
| <b>EINNAHMEN - ENTRATE</b>  |   |  |                           |   |
| Kassastand -fondo cassa<br>1.1.2008   | € 53.117,74.-   | € 53.117,74.-  |                           | € 53.117,74.-   |
| Kompetenzverwaltung - gestio-<br>ne di competenza   | € 48.750,00.-   | € 63.636,33.-  |                           | € 63.636,33.-   |
| Rückstän­deverwaltung - gestio-<br>ne dei residui   |   |  |                           |   |
|   | € 101.867,74.-  | € 116.754,07.-   |                           | <b>€ 116.754,07.-</b>   |
| <b>GESAMTEINNAHMEN - TOTA-<br/>LE DELLE ENTRATE</b>   |   |  |                           |   |
| <b>AUSGABEN – USCITE</b>  |   |  |                           |   |
| Kassaabgang – deficit di cassa<br>1.1.2008  |   |  |                           |   |
| Kompetenzverwaltung - gestio-<br>ne di competenza   | € 48.750,00.-   | € 40.113,49.-  |                           | € 40.113,49.-   |
| Rückstän­deverwaltung - gestio-<br>ne dei residui   |   |  |                           |   |
|   | € 48.750,00.-   | € 40.113,49.-  |                           | <b>€ 40.113,49.-</b>  |
| <b>GESAMTAUSGABEN - TOTA-<br/>LE DELLE USCITE</b>   |   |  |                           |   |

Kassafond bei Abschluss des Finanzjahres - Fondo di cassa alla chiusura dell'esercizio: **€ 76.640,58.-**

Verwaltungsüberschuss - Avanzo d'amministrazione: **€ 76.640,58.-**

| FREIWILLIGE FEUERWEHR -<br>CORPO VOLONTARIO DEI VI-<br>GILI DEL FUOCO:<br><b>ST.NIKOLAUS - S.NICOLO'</b> | Vorgesehene Be-<br>träge im Haushalt<br><br>importi previsti in<br>bilancio | Einnahmen oder Zahlun-<br>gen<br><br>riscossioni e pagamenti | Rückstände<br><br>residui | Insgesamt .Feststellun-<br>gen oder Verpflichtungen<br><br>Totale accertamenti o<br>impegni |
|--|---|--|---------------------------|---|
| <b>EINNAHMEN - ENTRATE</b>   |   |  |                           |   |
| Kassastand - fondo cassa<br>1.1.2008   | € 27.839,64.-   | € 27.839,64.-  |                           | € 27.839,64.-   |
| Kompetenzverwaltung - gestio-<br>ne di competenza  | € 8.800,00  | € 14.395,55.-  |                           | € 14.395,55.-   |
| Rückstän­deverwaltung - gestio-<br>ne dei residui  |   |  |                           |   |
|  | € 36.639,64.-   | € 42.235,19.-  |                           | € 42.235,19.-   |
| <b>GESAMTEINNAHMEN - TOTA-<br/>LE DELLE ENTRATE</b>  |   |  |                           |   |
| <b>AUSGABEN - USCITE</b>   |   |  |                           |   |
| Kassaabgang - Deficit di cassa<br>1.1.2008   |   |  |                           |   |
| Kompetenzverwaltung - gestio-<br>ne di competenza  | € 16.800,00.-   | € 19.121,05.-  |                           | € 19.121,05.-   |
| Rückstän­deverwaltung - gestio-<br>ne dei residui  |   |  |                           |   |
|  | € 16.800,00.-   | € 19.121,05.-  |                           | <b>€ 19.121,05.-</b>  |
| <b>GESAMTAUSGABEN - TOTA-<br/>LE DELLE USCITE</b>  |   |  |                           |   |

Kassafond bei Abschluss des Finanzjahres - Fondo di cassa alla chiusura dell'esercizio: **€ 23.114,14.-**

Verwaltungsüberschuss - avanzo d'amministrazione **€ 23.114,14.-**

| FREIWILLIGE FEUERWEHR -<br>CORPO VOLONTARIO DEI VI-<br>GILI DEL FUOCO:<br><b>OBERPLANITZING - PIANIZ-<br/>ZA DI SOPRA</b> | Vorgesehene Be-<br>träge im Haushalt<br><br>importi previsti in<br>bilancio | Einnahmen oder Zahlun-<br>gen<br><br>riscossioni e pagamenti | Rückstände<br><br>residui | Insgesamt .Feststellun-<br>gen oder Verpflichtun-<br>gen<br><br>Totale accertamenti o<br>impegni |
|---|---|--|---------------------------|--|
| <b>EINNAHMEN - ENTRATE</b>  |   |  |                           |  |
| Kassastand - fondo cassa<br>1.1.2008  |   | € 10.650,00.-  |                           | € 10.650,00.-  |
| Kompetenzverwaltung - gestio-<br>ne di competenza   |   | € 8.000,00.-   |                           | € 8.000,00.-   |
| Rückstän­deverwaltung - gestio-<br>ne dei residui   |   | € 10.250,00.-  |                           | € 10.250,00.-  |
| <b>GESAMTEINNAHMEN - TOTA-<br/>LE DELLE ENTRATE</b>   |   | <b>€ 28.900,00.-</b>   |                           | <b>€ 28.900,00.-</b>   |
| <b>AUSGABEN - USCITE</b>  |   |  |                           |  |
| Kassaabgang - Deficit di cassa<br>1.1.2008  |   |  |                           |  |
| Kompetenzverwaltung - gestio-<br>ne di competenza   |   | € 21.950,00.-  |                           | € 21.950,00.-  |
| Rückstän­deverwaltung - gestio-<br>ne dei residui   |   |  |                           |  |
| <b>GESAMTAUSGABEN - TOTA-<br/>LE DELLE USCITE</b>   |   | <b>€ 21.950,00.-</b>   |                           | <b>€ 21.950,00.-</b>   |

Kassafond bei Abschluss des Finanzjahres - Fondo di cassa alla chiusura dell'esercizio: **€ 6.950,00.-**

Verwaltungsüberschuss - Avanzo d'amministrazione: **€ 6.950,00.-**

| FREIWILLIGE FEUERWEHR -<br>CORPO VOLONTARIO DEI VI-<br>GILI DEL FUOCO:<br><b>UNTERPLANITZING - PIANIZ-<br/>ZA DI SOTTO</b> | Vorgesehene Be-<br>träge im Haushalt<br><br>importi previsti in<br>bilancio | Einnahmen oder Zahlun-<br>gen<br><br>riscossioni e pagamenti | Rückstände<br><br>residui | Insg.<br>Feststellungen oder Ver-<br>pflichtungen<br><br>Totale accertamenti o<br>impegni |
|--|---|--|---------------------------|---|
| <b>EINNAHMEN - ENTRATE</b>   |   |  |                           |   |
| Kassastand - fondo cassa<br>1.1.2008   | € 41.784,30.-   | € 41.784,30.-  |                           | € 41.784,30.-   |
| Kompetenzverwaltung - gestio-<br>ne di competenza  | € 182.450,00.-  | € 72.389,56.-  |                           | € 72.389,56.-   |
| Rückstän­deverwaltung - gestio-<br>ne dei residui  |   |  | € 98.000,00.-             | € 98.000,00.-   |
| <b>GESAMTEINNAHMEN - TOTA-<br/>LE DELLE ENTRATE</b>  | <b>€ 224.234,30.-</b>   | <b>€ 114.173,86,00</b>                                       | <b>€ 98.000,00.-</b>      | <b>€ 212.173,86.-</b>   |
| <b>AUSGABEN - USCITE</b>   |   |  |                           |   |
| Kassaabgang - Deficit di cassa<br>1.1.2008   |   |  |                           |   |
| Kompetenzverwaltung - gestio-<br>ne di competenza  | € 224.234,30.-  | € 32.689,17.-  |                           | € 32.689,17.-   |
| Rückstän­deverwaltung - gestio-<br>ne dei residui  |   |  | € 172.500,00.-            | € 172.500,00  |
| <b>GESAMTAUSGABEN - TOTA-<br/>LE DELLE USCITE</b>  | <b>€ 224.234,30.-</b>   | <b>€ 32.689,17.-</b>   | <b>€ 172.500,00</b>       | <b>€ 205.189,17.-</b>   |

Kassafond bei Abschluss des Finanzjahres - Fondo di cassa alla chiusura dell'esercizio: **€ 81.484,69.-**

Verwaltungsüberschuss – Avanzo d'amministrazione **€ 6.984,69.-**



| FREIWILLIGE FEUERWEHR -<br>CORPO VOLONTARIO DEI VI-<br>GILI DEL FUOCO:<br><b>ST.ANTON/PFUß - S.ANTO-<br/>NIO/POZZO</b> | Vorgesehene Be-<br>träge im Haushalt<br><br>importi previsti in<br>bilancio | Einnahmen oder Zahlun-<br>gen<br><br>riscossioni e pagamenti | Rückstände<br><br>residui | Insgesamt .Feststellun-<br>gen oder Verpflichtun-<br>gen<br><br>Totale accertamenti o<br>impegni |
|--|---|--|---------------------------|--|
| <b>EINNAHMEN - ENTRATE</b>   |   |  |                           |  |
| Kassastand - fondo cassa<br>1.1.2008   | € 753,64.-  | € 753,64.-   |                           | € 753,64.-   |
| Kompetenzverwaltung - gestio-<br>ne di competenza  | € 65.650,00.-   | € 72.673,00.-  |                           | € 72.673,00.-  |
| Rückstän­deverwaltung - gestio-<br>ne dei residui  |   |  |                           |  |
| <b>GESAMTEINNAHMEN - TO-<br/>TALE DELLE ENTRATE</b>  | <b>€ 66.403,64.-</b>  | <b>€ 73.426,64.-</b>   |                           | <b>€ 73.426,64.-</b>   |
| <b>AUSGABEN - USCITE</b>   |   |  |                           |  |
| Kassaabgang - Deficit di cassa<br>1.1.2008   |   |  |                           |  |
| Kompetenzverwaltung - gestio-<br>ne di competenza  | € 65.650,00.-   | € 71.597,50.-  |                           | € 71.597,50.-  |
| Rückstän­deverwaltung - gestio-<br>ne dei residui  |   |  |                           |  |
| <b>GESAMTAUSGABEN - TOTA-<br/>LE DELLE USCITE</b>  | <b>€ 65.650,00.-</b>  | <b>€ 71.597,50.-</b>   |                           | <b>€ 71.597,50.-</b>   |

Kassafond bei Abschluss des Finanzjahres - Fondo di cassa alla chiusura dell'esercizio: **€ 1.829,14.-**

Verwaltungsüberschuss - Avanzo d'amministrazione: **€ 1.829,14.-**

- omissis - „

(Beschluss Nr. 39)

Laut dem Referenten für Finanzen, Bürgermeister-Stellvertreter DDr. Arnold von Stefenelli, habe ihm der Rechnungsrevisor Dr. Karl Florian mitgeteilt, erst etwas später kommen zu können und deshalb zunächst andere Tagesordnungspunkte behandelt werden mögen.

Mit allgemeiner Zustimmung wird deshalb vom Bürgermeister zur Behandlung des übernächsten Tagesordnungspunktes übergeleitet, und zwar:

**5. Grundbeschaffung für Parkplätze in Oberplanitzing - Abschluss eines Raumordnungsvertrages im Sinne des Art. 40/bis des Landesraumordnungsgesetzes:**

Der Bürgermeister informiert den Gemeinderat über den mit Herrn Sinn Oswald in obiger Angelegenheit grundsätzlich ausgehandelten Raumordnungsvertrag zur Grundbeschaffung für die beiden, mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 50 vom 29.09.2008 ausgewiesenen Parkplätze in

- omissis - „

(deliberazione n. 39)

Secondo l'assessore per le finanze, Vice-sindaco DDr. Arnold von Stefenelli, il revisore dei conti, dott. Karl Florian, gli avrebbe comunicato, di arrivare nella seduta leggermente in ritardo e di voler trattare nel frattempo della sua assenza altri punti del ordine del giorno.

Con un assenso generale viene poi continuato dal Sindaco con il trattamento dei prossimi punti del ordine del giorno e precisamente con:

**5. Acquisizione di terreno per parcheggi a Pianizza di Sopra - stipulazione di una convenzione urbanistica ai sensi dell'art. 40/bis della Legge Urbanistica Provinciale:**

Il Sindaco informa il Consiglio comunale riguardante la sostanzialmente patteggiata convenzione urbanistica con il signor Sinn Oswald per un acquisto di terreno per i due parcheggi a Pianizza di Sopra, creati con deliberazione del Consiglio comunale n. 50 del 29.09.1008. I due par-

Oberplanitzing, nämlich für jenen nördlich der Feuerwehrrhalle und jenen angrenzend am „Ferienhof Masatsch“. Mit gegenständlichem Raumordnungsvertrag verpflichtet sich Herr Sinn die Gp. 1462, KG. Kaltern, mit 2.665 m<sup>2</sup> und die neu zu bildende Gp. 1414/2, K.G. Kaltern, mit einer Fläche von 1.133 m<sup>2</sup> kostenlos in das Eigentum der Gemeinde Kaltern abzutreten. Im Gegenzug verpflichtet sich die Gemeinde Kaltern, Herrn Sinn das Recht zur Realisierung eines Bauvorhabens im Rahmen des privaten Wohnbaues im Ausmaß von 2.040 m<sup>3</sup> einzuräumen. Außerdem muss die Gemeinde dafür sorgen, dass die Trinkwasser-, Kanalisierungs- und Stromleitung zur Wohnbauzone hingeführt werden darf.

Der Gemeinderat befindet, dass ein solcher Raumordnungsvertrag im Interesse und zum Vorteil der Gemeinde ist, daher die vorgeschlagene Vereinbarung mit Herrn Sinn genehmigt werden kann und soll. Die dazu vorgenommene Abstimmung bringt folgendes Ergebnis: 16 Fürstimmen, 0 Gegenstimmen und 3 Enthaltungen (Dr. Egger, Dr. Hell und Weis). Die Abstimmung erfolgt durch Handerheben.

Der so genehmigte Beschluss ist folgender:

*„1. Den Abschluss eines Raumordnungsvertrages mit Herrn Sinn Oswald, wohnhaft in Kaltern, Oberplanitzing Nr. 57, im Sinne des Art. 40/bis des Landesgesetzes vom 11.08.1997, Nr. 13, in geltender Fassung, zu genehmigen, u.z. unter Zugrundelegung des diesem Beschluss beigelegten Vertragsentwurfs, vorbehaltlich der aus steuerrechtlichen Gründen noch einzufügenden Änderungen.*

*2. Festzuhalten weiters, dass alle die mit dem Raumordnungsvertrag zusammenhängenden Spesen zu Lasten des Herrn Sinn Oswald gehen.*

*- omissis - „*

(Beschluss Nr. 40)

## **6. Überprüfung und Genehmigung der Abschlussrechnung des Finanzjahres 2008:**

Unter diesem Tagesordnungspunkt begrüßt der Bürgermeister zunächst den

cheggi si trovano sulla parte nord della casa degli attrezzi dei Vigili del Fuoco e confinante al “Ferienhof Masatsch”. In base alla convenzione urbanistica il signor Sinn si obbliga di cedere gratuitamente al Comune di Caldaro la p.f. 1462, C.C. Caldaro, con una superficie di 2.665 m<sup>2</sup> e la p.f. ancora da creare 1414/2, C.C. Caldaro con una superficie di 1.133 m<sup>2</sup>. In cambio il Comune di Caldaro si obbliga di concedere al signor Sinn il diritto della realizzazione di una costruzione di 2.040 m<sup>3</sup> per l'edilizia abitativa privata, con contemporaneo impegno del Comune, a provvedere che si possa posare la conduttura necessaria per l'acqua potabile, per le acque nere e per l'energia elettrica per l'urbanizzazione della zona residenziale.

Il Consiglio comunale decide, che una relativa convenzione urbanistica è nell'interesse ed al vantaggio del Comune, e che per questo la proposta convenzione con il signor Sinn può e dev'essere approvata. La relativa votazione su ciò porta poi il seguente risultato: 16 voti favorevoli, 0 voti contrari e 3 astensioni (dott.ssa Egger, dott.ssa Hell e Weis). La votazione era fatta tramite alzata della mano.

La proposta di deliberazione approvata è la seguente:

*“1. Di approvare la stipula di una convenzione urbanistica con il Signor Sinn Oswald, residente a Caldaro, Pianizza di Sopra n. 57, ai sensi dell'art. 40/bis della Legge Provinciale dell'11.08.1997, n. 13, nella forma vigente, e precisamente ponendo a base la bozza di contratto allegata a questa deliberazione, fatte salve le modifiche ancora da inserirsi per motivi fiscali.*

*2. Di prendere atto inoltre, che tutte le spese connesse con la convenzione urbanistica sono a carico del Signor Sinn Oswald.*

*- omissis - „*

(deliberazione n. 40)

## **6. Esame ed approvazione del rendiconto dell'esercizio finanziario 2008:**

Sotto questo punto del ordine del giorno il Sindaco saluta innanzi tutto il revisore dei

Rechnungsrevisor, Herrn Dr. Karl Florian, der inzwischen in die Sitzung gekommen ist und in der Runde des Gemeinderates Platz genommen hat.

Dr. Karl Florian unterbreitet nun seinen Bericht bzw. die Ergebnisse seiner Überprüfung der Jahresabschlussrechnung.

Dabei werden die verschiedenen Tabellen und Übersicht auf eine Leinwand projiziert und so den Ratsmitgliedern und dem anwesenden Publikum näher gebracht.

Im Zuge seiner Ausführungen stellt sich heraus, dass die Zahlen der Vermögensrechnung und der Erfolgsrechnung bezogen auf das Jahr 2008 noch nicht vorhanden sind.

Darüber ergibt sich eine Diskussion, im Rahmen welcher vorgeschlagen wird, die weitere Behandlung der Abschlussrechnung heute zu vertagen, bis die erwähnten Bestandteile der Rechnungslegung vorliegen. Die Gemeindebuchhaltung möge die fehlenden Daten und Unterlagen umgehend liefern bzw. ergänzen. Für die Genehmigung der Abschlussrechnung soll dann sobald als möglich eine eigene Sitzung einberufen werden.

Herr Dr. Irene meint, dass die Sache nicht so einfach auf die Beamten abgeschoben werden könne. Die zuständigen Verwalter sollten die politische Verantwortung dafür übernehmen.

Herr Dr. Werner wünscht, dass dann für die nächste Sitzung auch schon klar Stellungnahmen zu den Bemerkungen des Rechnungsrevisors auf Seite 8 seines Berichtes zur Abschlussrechnung überlegt werden.

Es erfolgt die Abstimmung über den Vorschlag zur Vertagung dieses Tagesordnungspunktes. Die Abstimmung erfolgt durch Handerheben und ergibt Stimmeneinhelligkeit.

### **7. Bilanzausgleich 2009 infolge der Übertragung des endgültigen Verwaltungsüberschusses 2008:**

Mangels Genehmigung der Abschlussrechnung kann auch dieser Tagesordnungspunkt noch nicht behandelt werden. Der Gemeinderat beschließt einstimmig,

conti, signor dott. Karl Florian, il quale è già entrato nel frattempo nella sala e si è seduto nel giro del Consiglio comunale.

Dott. Karl Florian sottopone ora la sua relazione rispettivamente i risultati della sua revisione dell'annuale rendiconto.

Egli dimostra le diverse tabelle e prospetti tramite proiezione su uno schermo per garantire una migliore intelligibilità ai membri del Consiglio comunale ed ai spettatori.

Durante le sue spiegazioni viene stabilito, che le cifre del contro patrimoniale e del conto dei profitti e delle perdite per l'anno 2008 ancora non sono disponibili.

Su ciò si crea una discussione nella quale viene proposto, di posticipare il trattamento del rendiconto, finché tutte le parti necessari stanno a disposizione. La contabilità è pregata di fornire rispettivamente integrare le dati e la documentazione mancante. Per l'approvazione del rendiconto dell'esercizio finanziario 2008 è da convocare al più presto possibile una seduta propria.

Secondo la dott.ssa Irene Hell, non sarebbe così facile di disfare questa faccenda agli impiegati. I competenti amministratori dovrebbero assumere la responsabilità politica.

Herr Dr. Werner desidera, che poi nella prossima seduta ognuno prepara precise prese di posizioni riguardante le note del revisore dei conti sulla pagina 8 del suo rapporto sul rendiconto.

Segue la votazione sulla proposta di posticipazione di questo punto del ordine del giorno. La votazione viene fatta tramite alzata della mano e porta ad unanimità dei voti.

### **7. Assestamento del bilancio di previsione per l'anno 2009 in seguito alla trasmissione dell'avanzo d'amministrazione definitivo nell'anno 2008:**

In assenza dell'approvazione del rendiconto anche questo punto del ordine del giorno non può essere trattato. Il Consiglio comunale approva con unanimità dei voti,

ausgedrückt durch Handerheben, die Vertagung.

### **8. Genehmigung des Gemeinde-Handelsplanes:**

Zuständig für diesen Sachbereich ist der Referent Sighard Rainer. Dieser unterbreitet den Gegenstand und gibt die nötigen Erläuterungen. Er vermittelt zusammengefasst den Inhalt des von der eigenen Kommission ausgearbeiteten Dokumentation. Dagegen wird nichts eingewendet. Der Gemeinderat fasst einstimmig, ausgedrückt durch Handerheben, folgenden Beschluss:

*„1. Den beiliegenden Gemeindehandelsplan zu genehmigen, welcher integrierenden Bestandteil des vorliegenden Beschlusses bildet.*

- omissis - „

(Beschluss Nr. 41)

### **9. Abänderung des Personalstellenplanes sowie der Ordnung der Ämter und Dienste dieser Gemeinde - Umwandlung der Stelle eines Verwaltungsbeamten, 5. Funktionsebene, Berufsbild Nr. 30, in die Stelle eines Verwaltungsassistenten, 6. Funktionsebene, Berufsbild Nr. 43:**

Der Bürgermeister gibt die nötigen Erläuterungen. Es handelt sich um die Stelle im Protokollamt, deren Arbeiten mittlerweile jenen eines Verwaltungsassistenten 6. Funktionsebene entsprechen. Daher sollte die betreffende Stelle, anstatt wie bisher als solche 5. Funktionsebene, forthin als Stelle 6. Funktionsebene vorgesehen werden.

Dagegen wird von den Ratsmitgliedern nichts eingewendet.

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig, ausgedrückt durch Handerheben, folgenden Beschluss:

*„1. Den Personalstellenplan dieser Gemeinde wie folgt abzuändern:*

- *Umwandlung der Vollzeitstelle eines Verwaltungsbeamten in der Abteilung „Sekretariat und allgemeine Angelegenheiten“, 5. F.E., Berufsbild Nr. 30, in eine Stelle als Verwaltungsassistenten, 6. F.E., Berufsbild Nr. 43.*

espresso con alzata della mano, la posticipazione.

### **8. Approvazione del piano commerciale comunale:**

Il competente assessore per questa faccenda è il signor Sighard Rainer. Egli sottopone l'oggetto e da le informazioni necessarie. Egli comunica anche in termini complessivi il contenuto della documentazione elaborato dalla competente commissione. Su ciò non ci sono delle obiezioni. Così il Consiglio comunale approva con unanimità dei voti la seguente deliberazione:

*“1. Di approvare l'allegato piano commerciale comunale, che forma parte integrante della presente deliberazione.*

- omissis - „

(deliberazione n. 41)

### **9. Modifica della pianta organica del personale nonché dell'ordinamento degli uffici dei servizi di questo Comune - trasformazione del posto di operatore amministrativo, 5° livello funzionale, profilo professionale n. 30, in un posto d'assistente amministrativo, 6° livello funzionale, profilo professionale n. 43:**

Il Sindaco da le informazioni necessarie. Si tratta del posto nell'ufficio protocollo, nel quale i lavori nel frattempo corrispondono ai lavori di un assistente amministrativo del livello funzionale 6°. Per questo il relativo posto sarebbe da prevedere in futuro non più del livello funzionale 5°, ma come un posto del livello funzionale 6°.

Su ciò i membri del Consiglio comunale non hanno degli obiezioni.

Il Consiglio comunale approva con unanimità dei voti, espresso con alzata della mano, la seguente deliberazione:

*„1. Di modificare la pianta organica di questo Comune così come segue:*

- *modifica di un posto a tempo pieno da operatore amministrativo nel reparto „segreteria e affari generali“, 5° l.f., profilo professionale n. 30, in un posto da assistente amministrativo, 6° p.f., profilo professionale n. 43.*

2. Den entsprechenden Personalstellenplan, welcher diesem Beschluss als integrierender Bestandteil (Beilage A) beiliegt, zu genehmigen.

3. Die Ordnung der Ämter und Dienste, welche ebenfalls diesem Beschluss als integrierender Bestandteil (Beilage B) beiliegt, zu genehmigen.

4. Diesen Beschluss im Sinne Art. 79 des E.T.G.O. (D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L) für unverzüglich vollstreckbar zu erklären.

- omissis -“

(Beschluss Nr. 42)

**- Allfälliges:**

- Ambach Annelies möchte das Tourismus-Entwicklungskonzept für die Gemeinden Eppan, Kaltern, Tramin und Pfatten in einer Mappe erhalten.

Frau Ambach begrüßt den von der Schule abgehaltenen Wettbewerb zur Beschilderung der Schulwege. Sie fragt, ob eine solche Beschilderung auch im Gartenweg angebracht werden könnte.

- Andergassen Erwin bemängelt die Besetzung eines Teiles des Parkplatzes an der Mendelbahnstation in St. Anton durch die von der SAD dort abgestellten alten Bahnkabinen.

Weiters fragt Herr Andergassen nach, warum beim Fußgängerübergang an der Kreuzung Europastraße/Gartenweg in sicherheitsmäßiger Hinsicht noch nichts getan wurde, obwohl diese Verbesserung schon lange in Aussicht gestellt wurde.

Dazu wird von Dr. Ing. Helmuth Ambach bestätigt, mit der Vorlage der Skizze, die er erstellen sollte, in Verzug zu sein.

- Hell Dr. Irene überbringt den Wunsch von Mitbürgern, auf der Kalterer Höhe Mülleimer aufzustellen.

Dazu wird aber vom zuständigen Gemeindefereferenten Robert Sinn auf das Problem verwiesen, dass dann dort ständig Restmüll eingeworfen wird.

Frau Dr. Hell möchte dann auch wissen, ob die auf dem Kalterer See verkehrenden Boote, ähnlich den Katamaranbooten, eine Gefahr für die Schwimmer darstellen.

2. Di approvare la corrispondente pianta organica del personale, la quale forma parte integrante (allegato A) della presente deliberazione.

3. Di approvare l'ordinamento degli uffici e dei servizi, il quale forma parte integrante (allegato B) della presente deliberazione.

4. Di dichiarare la presente delibera quale immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 79 del T.U.O.C. (D.P.Reg. del 01.02.2005 n. 3/L).

- omissis -“

(deliberazione n. 42)

**- Varie ed eventuali:**

- Ambach Annelies vorrebbe ricevere il progetto potenzialità strategiche nell'ambito turistico per i Comuni di Appiano, Caldaro, Termeno e Vadena in una cartella.

La signora Ambach accoglie il concorso fatto della scuola riguardante la segnaletica delle vie scolastiche. Chiede, se questa segnaletica è possibile montare anche nella Via dei Giardini.

- Andergassen Erwin critica l'occupazione di una parte del parcheggio della funicolare S. Antonio tramite le cabine vecchie della SAD.

Inoltre il signor Andergassen vorrebbe sapere, come il passaggio pedonale al bivio Via Europa/Via dei Giardini dal punto di vista sicurezza stradale, ancora non è stato migliorato, anche se previsto da tanto tempo fa.

Su ciò il signor dott. Ing. Helmuth Ambach conferma, di essere in mora con la proposta di una bozza, incaricata a lui.

- Hell dott.ssa Irene trasmette il desiderio di alcuni cittadini, si lasciar montare dei bidoni sulla Kalterer Höhe.

Su ciò il competente assessore comunale Robert Sinn rimanda sul problema, che questi bidoni vengono utilizzati per rifiuti generali.

La signora dott.ssa Hell vorrebbe poi anche sapere, se le barche sul Lago di Caldaro, simili ai catamarani, sono un rischio per tutti i nuotatori.

Günther Heidegger und Robert Sinn erklären den eigentlichen Sachverhalt. Demnach handle es sich bei den betreffenden Booten nicht um Katamaranboote. Es bestünden keinerlei Bedenken in sicherheitsmäßiger Hinsicht.

Hell Dr. Irene ersucht um Aufschluss und nähere Informationen über verschiedene Beschlüsse bzw. Entscheidungen, die vom Gemeindevausschuss seit der letzten Sitzung des Gemeinderates gefasst bzw. getroffen wurden. Frau Dr. Hell bezieht sich dabei auf die jeweiligen Sitzungsprotokolle, aus denen diese Beschlüsse und Entscheidungen hervorgehen.

- Egger Dr. Heidi stellt eine Frage zur Belüftung der Fahrgastkabinen der Mendelbahn. Darauf antwortet der Bürgermeister-Stellvertreter, dass die Kabinen mit aktiver Belüftung ausgestattet sein sollen.

Trotzdem will man bei der SAD diesbezüglich nachfragen.

Frau Dr. Egger verweist dann auch auf das mögliche Problem von Wasserflöhen an bestimmten Stellen des Strandes am Kalterer See.

Der freie Zugang zum Kalterer See, so stellt Frau Dr. Egger fest, ist immer noch nicht ausgeschildert. Sie fordert endlich eine verbindliche Zusage, wann dies erfolgt.

Schließlich seien ihr Klagen zugetragen worden, dass während der Schulzeit, zu Schulbeginn am Morgen und bei Schulschluss mittags, am Paterbichl immer wieder verkehrswidrig geparkt wurde, indem die Fahrzeuge einfach irgendwo abgestellt wurden.

- Weis Harald stellen Fragen zu bestimmten Beschlüssen und Entscheidungen des Gemeindevausschusses und bezieht sich dabei auf die Niederschriften der jeweiligen Sitzungen.

Was die von den Firmen Bauteam GmbH und Stilbau GmbH vorgeschlagenen Raumordnungsverträge, wovon im Protokoll über die Sitzung des Gemeindevausschusses vom 25.05.2009 betrifft, sollen laut Bürgermeister an Herrn Weis die entsprechenden Unterlagen in Kopie schrift-

Günther Heidegger e Robert Sinn spiegano le circostanze di fatto. Secondo loro non si trattano di barche catamarani. E per questo dal punto di vista della sicurezza per i nuotatori non esistono dei rischi.

Hell dott.ssa Irene chiede ulteriore domande ed informazione su certe delibere e decisioni della Giunta comunale, le quali sono state redatte rispettivamente approvate sin dall'ultima seduta del Consiglio comunale. La signora dott.ssa Hell si riferisce sui diversi singoli protocolli e verbali delle sedute della Giunta comunale dai quali sono visibili le delibere e decisioni.

- Egger dott.ssa Heidi fa una domanda sull'arieggiamento delle cabine dei passeggeri della funicolare Mendola. Su ciò risponde il Vicesindaco, che le cabine sono muniti con un arieggiamento attivo.

Ciò nonostante sarebbe da chiedere la SAD.

La signora dott.ssa Egger rimanda poi anche sul problema dei pulci d'acqua su diversi punti delle spiagge al Lago di Caldaro.

Il libero accesso sul Lago di Caldaro, stabilisce signora dott.ss Egger, è ancora senza la necessaria segnaletica promessa. Lei pretende ora un adesione definitiva, quando viene realizzato.

Infine ha sentito delle lamentele, che durante l'orario scolastico e precisamente alla mattina e verso mezzogiorno, sul Paterbichl viene parcheggiato abusivo, lasciando il veicolo da solo e da per tutto.

- Weis Harald fa alcune domande su diverse deliberazioni e decisioni della Giunta comunale e si riferiscono sui verbali delle singole sedute.

Per quanto riguarda le proposte di convenzione urbanistiche dalle ditte Bauteam srl e Stilbau srl, dicui nel verbale del della Giunta comunale del 25.05.2009, sarebbe, secondo il Sindaco, da trasmettere una copia della relativa documentazione al signor Weis.

lich übermittelt werden.

Eine weitere Frage von Herrn Weis betrifft die Errichtung einer Mittelstation der Mendelbahn.

Weiters möchte Herr Weis wissen, ob die Besprechung mit dem Heimatpflegeverein bereits erfolgt ist.

- Palla Dr. Werner berichtet, dass der Mendelsteig letzthin sogar mit Geländemotorrädern befahren wurde, mit Erzeugung riesigen Krachs. Es sollten Vorkehrungen zur Verhinderung solcher Übertretungen getroffen werden, etwa durch Anbringung von Sperrern oder ähnlichem. Solche Sperrern könnten auch den einen oder anderen Radfahrer abhalten, den Steig zu befahren.

Nachdem nun keine weiteren Wortmeldungen bestehen, dankt der Bürgermeister den Ratsmitgliedern für die Mitarbeit bei der heutigen Sitzung.

Ende der Sitzung: 22.05 Uhr

Gelesen, bestätigt und unterfertigt.

DER VORSITZENDE:  
Wilfried Battisti Matscher

DER SEKRETÄR:  
Rag. Josef Stuppner

Gesehen: das Ratsmitglied  
Erwin Andergassen

Un'ulteriore domanda riguarda la costruzione di una stazione intermedia della funicolare Mendola.

Inoltre il signor Weis vorrebbe sapere, se è già stato il colloquio con il "Heimatpflegeverein".

- Palla dott. Werner riferisce, che il sentiero "Mendelsteig" ultimamente era stato utilizzato da motociclisti con "motocross", i quali hanno strepitato. Secondo lui sarebbero da montare certi ostacoli e provvedimenti, per evitare questi violazioni, come per esempio sbarre o simili. Questi sbarramenti potrebbero impedire anche alcuni ciclisti di navigare su questa discesa.

Poiché non ci sono più alcune domande, il Sindaco ringrazia i membri del Consiglio comunale per la collaborazione alla seduta odierna.

Fine della seduta: ore 22.05

Letto, confermato e sottoscritto.

Il presidente:  
f.to Wilfried Battisti Matscher

Il segretario:  
f.to Rag. Josef Stuppner

visto: il consigliere comunale:  
f.to Erwin Andergassen

Per la traduzione (tranne le parti dispositive delle delibere):